

现代汉语结构助词“的”在哈萨克语中的对应表达

陈星星

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2025年6月25日; 录用日期: 2025年7月31日; 发布日期: 2025年8月14日

摘要

结构助词“的”在现代汉语和哈萨克语中扮演着重要角色, 其研究构成了汉语和哈萨克语语法探讨的重要组成部分。本研究在继承前人成果的基础上, 进一步探讨了汉语结构助词在哈萨克语中的对应表达, 并对“的”的语用功能和语法进行了概括性介绍, 旨在为哈萨克语初学者提供参考。本文包含五个章节: 首章为概述, 简述汉语结构助词“的”的定义及作用。接下来的三章分别分析了“的”在哈萨克语的对应表达、分类及实例剖析。最后一章总结了“的”在哈萨克语中的表达特征。研究聚焦“的”在哈萨克语的翻译和应用, 指出其功能可由特定结构实现。文章探讨这些结构的共性和差异性、语用功能、以及语境下的变化有助于帮助读者更好地理解“的”的多功能性和跨语言适应性, 也可以为哈萨克语教学和翻译实践提供参考。

关键词

结构助词“的”, 哈萨克语对应表达, 语法意义

The Equivalent Expressions of the Modern Chinese Structural Particle “De” in Kazakh

Xingxing Chen

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Jun. 25th, 2025; accepted: Jul. 31st, 2025; published: Aug. 14th, 2025

Abstract

The structural particle “de” plays a crucial role in both Modern Chinese and Kazakh, and its study constitutes a significant part of grammatical research in both languages. Building upon previous

research, this study further explores the equivalent expressions of the Chinese structural particle “de” in Kazakh. It also provides a general overview of the pragmatic functions and grammatical aspects of “de”, aiming to serve as a reference for Kazakh language beginners. The paper consists of five chapters: The first chapter is an introduction, briefly outlining the definition and functions of the Chinese structural particle “de”. The following three chapters respectively analyze the equivalent expressions of “de” in Kazakh, its classifications, and case studies. The final chapter summarizes the characteristics of how “de” is expressed in Kazakh. The research focuses on the translation and application of “de” in Kazakh, pointing out that its functions can be realized through specific structures. Discussing the similarities and differences of these structures, their pragmatic functions, and their variations in context helps readers better understand the multifunctionality and cross-linguistic adaptability of “de”. This can also provide reference for Kazakh language teaching and translation practice.

Keywords

Structural Particle “De”, Corresponding Expressions in Kazakh, Grammatical Meaning

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

结构助词是一类特殊的助词，它们在句子中起到连接词语、短语或句子成分的作用，帮助构成句子的基本框架[1]。结构助词“的”通常与其他词汇协同作用，共同构建起句子的框架结构。作为汉语虚词的一个重要组成部分，结构助词“的”在语法学界具有重要的研究价值。“的”不仅为句子提供了稳固的结构支撑，而且在表达具体语义方面发挥着重大作用。因此，深入掌握“的”的使用方法，对于提升我们的语言表达能力具有重要的指导意义。

2. 结构助词“的”概述

2.1. 结构助词的定义

结构助词是汉语中的一类虚词，主要功能是标记语法结构关系，连接附加成分与中心语，体现修饰、补充或领属等关系。其本身无实际词汇意义，但通过语法作用使句子成分间的逻辑关系更加明确[2]。结构助词通过语法化形成分工体系，其作用不仅是标记成分间的关系，还通过扩展句子结构和转化词性，增强语言表达的灵活性与精确性。其历史演变和功能分化体现了汉语语法从简到繁的发展规律，是语言规范化与功能细分的重要成果。

2.2. 结构助词“的”的语法意义

“的”是现代汉语结构助词中一个典型成员，它表示多种语法关系[3]。在汉语语法体系中，结构助词主要负责标示语法关系，连接句子成分，并清晰地展现其逻辑联系，这一类助词包括“的、地、得”，其中结构助词“的”是现代汉语中使用频率最高的虚词之一。“的”是现代汉语中标记修饰关系“的”核心虚词，其本质是通过显性形式实现句法成分的逻辑绑定与语义分化，具体表现为两大功能，分别为关系标记性和范畴转化性。关系标记性是指“的”强制建立定中结构关系，明确修饰语和中心语的从属层级，从而阻断潜在歧义。例如：“木头房子”，这里可以表示“木制房屋”（定中结构），也可以表示“堆

放木头的房子”(动宾结构)。范畴转化性是指“的”能将动词、形容词等非名词性成分名词化,赋予其指称功能。例如:跑步的(人)都来了中的“跑步”从动作转化为行为主体。

2.3. 结构助词“的”的用法及实例

“的”字的用法:结构助词“的”在现代汉语中使用频率极高,它是定语的标志,用于连接定语和中心语,使偏正结构更加明确[4]。作为定语的标识,连接定语与中心语(名词),构成定中结构。

语法功能解析:体现修饰、领属或限定关系。具体示例如下:

修饰关系:“可爱的猫咪”(形容词 + 的 + 名词)

领属关系:“你的微笑”(代词 + 的 + 名词)

限定关系:“上周的规划”(时间词 + 的 + 名词)

特殊用法:“的”字短语可独立使用,如“发言的是校长”(省略中心语“人”)。

在汉语的语法结构中,现代汉语结构助词“的”,主要用于构成名词性短语[5]。“的”字结构助词发挥着多方面的功能,并对语言的表达产生深刻的影响。它们为句子的构建提供了不可或缺的支撑,并在表述复杂语义关系时扮演着重要角色。对于致力于语言学习的我们来说,掌握结构助词是掌握汉语的必要途径。同时,这一技能对于学习哈萨克语并进行精准翻译同样非常重要。

3. 汉语结构助词“的”在哈萨克语中的对应表达

3.1. 语料来源与采集

为确保研究的客观性和代表性,本文构建了“汉哈平行语料库”,语料采集包括书面语料和口语语料,书面语料主要以张定京于2006年编写出版的《现代哈萨克语实用语法》为主,口语语料采集自哈萨克族同学的日常对话录音(经受访者同意),内容涵盖学习交流、闲聊等场景。时域上以2010~2025年的当代语料为主,兼顾少量2000~2010年的语料,以反映语言的稳定性与变化性。

3.2. 汉语结构助词“的”在哈萨克语中的对应表达

3.2.1. 用名词的格位来表示“的”

哈萨克语没有汉语中的介词,要表达相似的语法任务是需要通过格助词以及格词尾来实现的[6]。“的”在汉语中表示领属关系,在哈萨克语中,领属关系用领有格“niŋ”来表示。“领属关系”是结构助词语义研究中的一个重要内容,可以构成定中短语,“的”字前的定语表示人、事物、特征、行为的领有者,在句子中作定语或谓语。

在这种情况下,翻译“的”时需要用“niŋ”,例如:

例1:我的作业很多。

哈译:meniŋ tapsǝrmam ǝte kǝp.

例2:他的妈妈是老师。

哈译:ǝnǝŋ ǝefesi muǝalǝm.

例3:他们的朋友很多。

哈译:ǝlardǝŋ dostarǝ ǝte kǝp.

在这三个例子中,中心语“作业”“妈妈”“朋友”分别与“我”“他”“他们”构成领属关系,表示后面所描述的人、事物、特征或行为从属于定语中的领有者。在哈萨克语中,这种情况下表示“的”的领属关系需使用领属格“niŋ”,并放置于人称代词之后。

此外，“的”字在现代汉语中常用于表示领属关系，但使用与否会导致语义发生变化。例如，“学生的头”和“学生头”这两个短语，前者通过“的”字短语明确表达了二者的领属关系，强调是“学生”的头；而后者则是一个名词性短语，特指一种具体的短发型。因此，在现代汉语中，表示领属关系的“的”字通常不能随意省略。然而，在哈萨克语中，表示领属关系的“niŋ”则可以在特定情况下省略，只需在从属的名词后添加相应的人称附加成分即可。例如，“meniŋ tapsərmam”和“tapsərmam”都表示“我的作业”，这时省略表示领属关系的“niŋ”，此短语的语义不会发生变化，也不会引起歧义。

3.2.2. 用领属物词尾来表示“的”

哈萨克语中还有一种表示领属关系的词尾“-niki、-diki、-tiki”，这些词尾可以附加在名词、数词、代词、动名词和过去式形动词后表示领属关系，它常常用来突显领有者，而被领有者一般不出现。例如：

例 4：这辆汽车是单位的。(名词)

哈译：məna ma[əna mekemeniki.

例 5：我买的飞机票是两点的。(数词)

哈译：men alkan ajərplan belet sarat ekiniki.

例 6：这本书是我的。(代词)

哈译：bul kitap meniki.

在以上三个例子中“niki-”形式领属物词尾分别跟在名词、数词、代词后表示“某人或物的”这一含义。

3.2.3. 用形容词来表示“的”

形容词是用于描述事物特征的词类，在句子中主要用来修饰名词，充当句子的定语或谓语。结构助词“的”与其前面的词或短语结合，共同修饰“的”后面的中心语，起到修饰作用。

在以下几种情况下，“的”通常与形容词搭配使用，例如：

例 7：帅气的小伙子

哈译：kelisti dzigit.

例 8：高高的山

哈译：bijik taw.

例 9：温暖的手

哈译：dzələ qol.

在上述三个例子中，“帅气的”“高高的”“温暖的”均为形容词，用于修饰其后的中心语“小伙子”“山”“手”。在汉语中，形容词修饰名词是一种比较普遍的现象，其用法与哈萨克语大致相同。

3.2.4. 用“-kan-”形式形动词表达

在哈萨克语的语法体系中，形动词表现为一种特殊的动词形式，它融合了动词和形容词的双重属性，确切地说，形动词属于具有动词性质的形容词。因此，形动词既展现了动词的属性，又具备了形容词的特质。在句子结构中，形动词能够直接修饰名词，起到定语的作用。当形动词被用作名词时，它能够体现人称、数和格的变化；而当它作为谓语使用时，可以在其后接续动词的第二套人称词尾，并展现出它的支配性和时态变化，从而构成动词的多种时态。

第一，在特定动词与宾语之间插入指人的名词或人称代词，以明确该动作的接收对象。在哈萨克语中，这些动作通常属于过去时态，因此需采用形动词的过去式“-kan、-gen、-kan、-ken”来表示“的”。

例如：

例 10：那是你送给她的东西。

哈译：ol seniñ oǵan sjlaǵan narsen.

例 11：这是我们没学过的词。

哈译：bul biz yjrenbegen söz.

在汉语中，汉语中采用“动词 + 的 + 名词”的结构，通过“的”字连接动词和名词，形成了形容词性短语，用来修饰后面的名词，这种结构在汉语中非常常见，用于描述事物的特征、状态或归属关系 [7]。例如，在例 10 中，“送东西”构成一个动宾短语，当在动词与宾语之间插入人称代词“她”时，清晰地指明“她”为该动作的承受者。因此，在这种情况下，汉语中跟在人称代词“她”后面的是“的”。然而，哈萨克语的表达方式有所不同。“那是你送给她的东西”在哈萨克语中应译为“那是你给她送的东西”，并且该动作表达的是完成时态。由此可见，在哈萨克语中，“的”需要与动词结合使用，其中“sjlaǵan”意为“送的”。因此，在处理此类情况时，不能简单地按照汉语的表达方式或语序进行直译。

第二，在谓语动词或动宾结构后接“的”字时，通常涉及的是离合动词，用以突出动作的执行者、发生时间、位置、方法或状态等要素。此时，应采用结构助词“的”来表达。例如：

例 12：写小说是我和我朋友创的业。(强调方式和施事者)

哈译：roman dżazw meniñ dösimmen birge dżaratqn kasibim.

例 13：这是用颜料画的画。(强调工具)

哈译：bul bõjamen sözalǵan swret.

在这两个句子中，谓语动词分别是“创业”(dżaratqn kasibim)和“画画”(sözalǵn swret)，它们起强调作用，强调动作的执行者、时间、地点、方式或状态等。因此，需要使用形动词来表达“的”这一含义。

第三，在汉语中，我们常常运用一种句法结构，即“动词或动词性短语 + 的 + 名词”，通过“的”字连接动词与名词，构成形容词性短语，用来修饰其后的名词。此类结构在汉语中较为普遍，常用于详细描述事物的特性、状况或所有关系。在将之翻译为哈萨克语时，我们应采用“形动词 + 名词”的句法结构来进行表述。例如：

例 14：正在跑步的孩子们。

哈译：dzygirip dzyrgen balalar.

例 15：正在吃草的马群。

哈译：dżjälöp dzyrgen dżalqlar.

例 16：这是你给的钱。

哈译：mönaw sen bergen aqǵa.

在上述三个例句中，“正在跑步的孩子们”(dzygirip dzyrgen balalar)、“正在吃草的马群”(dżjälöp dzyrgen dżalqlar)以及“给的钱”(bergen aqǵa)，采用了“动词或动词性短语 + 的 + 名词”的结构。这种结构用于表达事物的特征、状态或所属关系。

第四，在现代汉语语法体系中，结构“是……的”常被用于强调句中动作发生的时间、地点、方式、原因或目的等要素，同时该结构亦可用来凸显动作的执行主体。在哈萨克语的语法框架内，形动词亦具备表达“的”这一语义功能。例如：

例 17：我是昨天走的。(时间)

哈译: men keje ketip qalvan.

例 18: 他是在乌鲁木齐出生的。(地点)

哈译: ol yrimdǵjide twalvan.

例 19: 她妈妈是开车来的。(方式)

哈译: [e]esi ma[ona] ajdap kelgen.

这三句话都是“是……的”的形式,因此,“走的”(qalvan)、“出生的”(twalvan)和“来的”(kelgen)中的“的”字都要用形动词来表达。

综上所述,尽管上述四种情况在哈萨克语中看似都使用形动词的过去式来表示“的”,但它们所强调的侧重点不同,因此表达的语义也有所区别。

3.2.5. 现代哈萨克语形动词与“的”的对应

传统语法将哈萨克语形动词定义为具有动词特征、在句中作定语的动词形式[8],并根据词尾分为“现在时形动词”(-æ/əp)、“过去时形动词”(-van)、“将来时形动词”(-atən)等。现代哈萨克语语法研究则将形动词纳入体貌系统,认为这种形态变化本质上是体貌特征的体现[9]。

(1) 完成体形动词(-van): 表示动作已完成,如“dǵazvan kitəp”(写过的书),对应汉语“的”字结构中表完成意义的定语(如“写的书”);

(2) 未完成体形动词(-a/əp): 表示动作正在进行或习惯性发生,如“dǵazəp kitəp”(正在写的书/常写的书),对应汉语“正在写的书”“常写的书”;

(3) 将来体形动词(-atən): 表示动作尚未发生,如“dǵazatən kitəp”(要写的书),对应汉语也是“要写的书”。

这种体貌视角突破了传统“时”的限制,更能准确反映形动词与现代汉语结构助词“的”在语义功能上的对应关系。

3.3. “的”字结构翻译成哈萨克语时无法体现的情况

在汉语中,“的”字结构中的中心语通常可以省略。而在将汉语翻译成哈萨克语时,“的”字往往无法直接体现出来,也没有固定的翻译形式与之对应。

第一,指代某一类人或事物。

例 21: 我爸爸是卖车的。(指一类人)

哈译: meniñ ækem maljna satadə.

例 22: 这个学校的老师都是女的。(指一类人)

哈译: bul mekteptegi muǵalimderdiñ bəri æjel.

例 23: 哥哥不喜欢吃甜的。(指某一种事物)

哈译: avam tatti dǵegendi unatpajdə.

在这些句子中,汉语中常使用“的”来表达某种语法意义,但在哈萨克语的翻译中,却找不到与“的”完全对应的语法成分或词语。

第二,“的”字置于词或句子的末尾时,能够用于表达某种情况或者原因,并起到解释说明的作用。

例 24: 大过年的,不要哭!(表某种情况)

哈译: [a]kanda dǵolama!

例 25: 今天太阳大大的,我的胳膊都晒伤了。(表解释说明)

哈译: bugin kun ulken,bilegim kunge kujip ketti.

在上述两种情况下,哈萨克语中并未体现出“的”的用法,且在翻译过程中也缺乏固定的对应表达格式。

4. 结束语

经过深入的分析与研究,我们深刻理解到现代汉语结构助词“的”的应用具有相当的复杂性。尽管先前的研究者们已经对其进行了详尽的探讨,但大多数研究主要集中在语法意义和应用方式上,而对其对应表达和使用规律的探讨则相对不足。鉴于汉语结构助词固有的复杂语法功能,汉族学生在学习哈萨克语的过程中,经常会出现翻译上的误用和混用现象。本研究致力于对汉语结构助词“的”在哈萨克语中的对应表达进行更为细致的分类,并全面探讨其在句中的正确应用方法。这项研究对于相关语言学习者具有重要的指导意义,不仅有助于提升其翻译能力和语法知识掌握,还能促进不同民族间的交流与互动,加强民族团结,巩固中华民族共同体意识。

参考文献

- [1] 黄伯荣,廖旭东. 现代汉语:下册[M]. 北京:高等教育出版社,2017.
- [2] 蔡思琴. 现代汉语结构助词“的”“地”“得”用法、误用类型及对策研究[D]:[硕士学位论文]. 长沙:长沙理工大学,2018.
- [3] 李振中. 肖素英. 现代汉语结构助词“的”来源问题研究[J]. 北方论丛,2008(3): 59-63.
- [4] 梁顺德. 结构助词“的”的使用规律[J]. 天津大学学报(社会科学版),1999,1(1): 26-28.
- [5] 齐春红,黄意财. 现代汉语结构助词“的”和老挝语结构助词 thi^{33} 的对比研究[J]. 云南民族大学学报(哲学社会科学版),2011,28(6): 139-143.
- [6] 朱拜·贺孜尔汗. 汉语介词与哈萨克语的格形式的对比研究及教学验证[J]. 教育,2016(5): 73-75.
- [7] 杨世君. 浅谈结构助词“的、地、得”的语法意义及用法[J]. 出版参考,2017(3): 41-42.
- [8] 哈米提·铁木尔. 哈萨克语语法[M]. 北京:民族出版社,1987.
- [9] 努尔买买提. 现代哈萨克语体貌研究[J]. 民族语文,2015(3): 45-53.